

## **Banque BCPST - Session 2019**

### **Rapport d'épreuve écrite de langue vivante : anglais**

**Membre du jury : M. Simeray**

**Coefficients** (en % du total d'admission) :

Paris-Saclay : 2,5 % Lyon : 3,1 % Paris : 2,1 % ENPC : 3,8 %

178 candidats ont composé en anglais cette année. Leurs notes s'échelonnent de 3 à 18.1/20, et la moyenne des copies est de 9.9.

Le format est inchangé par rapport aux sessions précédentes: les candidats doivent traduire un texte en français (exercice sur 12 points) puis répondre à deux questions, valant chacune 4 points.

#### Remarques générales:

Version: il faut essayer d'être lisible ou le maximum de points fautes sera retenu.

Essai: chaque réponse rédigée vaut 4 points, il faut rédiger les 2 essais et les équilibrer. Une question n'est pas plus importante que l'autre. Privilégiez la qualité à la quantité (entre 100 et 300 mots) et relisez pour éviter les erreurs de grammaire de base ou les oublis de mots ou de segments de phrase (voire de paragraphe entier pour la version). Un essai doit être structuré, c'est à dire, il doit contenir une problématique et un développement logique et étayé d'exemples précis.

**Seuls un anglais idiomatique et une culture générale et scientifique solide permettront aux candidats de se distinguer.**

#### **VERSION**

La première partie de l'épreuve consiste à traduire un texte tiré de la presse généraliste sur un sujet scientifique. Il s'agissait cette année d'un article du *New York Times* sur la naissance de jumelles génétiquement modifiées en Chine.

Les candidats doivent absolument veiller à la cohérence de leur traduction. Lorsqu'ils sont bien préparés, ils ont suffisamment de bon sens pour proposer des traductions recevables, voire très fines.

La traduction est avant tout le choix des mots justes. Il faut éviter les traductions multiples, telles que:  
\*les règles mises en place et appliquées (l'astérisque signale une forme fautive).

La version est un exercice de précision puisqu'il s'agit à la fois de comprendre le texte d'origine et de le rendre compréhensible dans la langue cible.

Il faut connaître l'actualité scientifique, surtout quand celle-ci a largement été relayée par la presse, ainsi, les jumeaux (twins) sont des jumelles.

Il est nécessaire d'éviter les calques (ex: \*en termes incertains, \*les journaux scientifiques (en bon français on parle de *revues* scientifiques ou de *littérature* scientifique) ou encore les traductions hasardeuses (ex: \*Il a reçu l'approuvement).

Il ne faut pas hésiter à modifier la syntaxe de la phrase pour qu'elle soit correcte dans la langue cible sans pour autant écrire un nouveau texte.

Concernant la grammaire, comme à l'ordinaire, il convient de porter une attention particulière aux temps et à leur cohérence. Le jury a ainsi pu relever des fautes de conjugaison, ou de concordance du type: \*Il pensais, \*Ce fut aussi le cas de deux autres scientifiques américains à qui le docteur He *s'est confié*. A cela se sont ajoutées les fautes d'accord (ex: \*les intention), ainsi que de registre de langue (ex: \*J'ai passé 40 minutes à lui dire à quel point c'était *tordu/ idiot*). Il est recommandé de se rappeler des règles de ponctuation telles que les majuscules des noms propres (on écrira donc Chinois/ Américains à l'instar de l'anglais).

Il est judicieux de se souvenir de règles de bases telles que: après que + indicatif

Au niveau lexical, les candidats devraient éviter les mots creux (ex: mauvais, mal, bon), ainsi que les néologismes (ex: \*conduction).

Pour conclure, soulignons que l'exercice de la version, noté sur 12 points, soit 60% de la note finale, donne aux candidats bien préparés un avantage non négligeable.

## **ESSAIS**

Le jury rappelle que la 1ère question vise à évaluer la capacité du candidat à comprendre le texte et à en reformuler les idées. Si quelques éléments sont ajoutés cela ne pénalise pas le candidat, mais il ne doit pas pour autant négliger l'ensemble des idées à expliciter.

Rappelons enfin dans cette partie de l'épreuve le rôle central des exemples : chaque idée doit être illustrée d'un exemple pour être recevable.

Types d'exemples rencontrés: eugenics, *Nature* or *Science* articles, DARDA and metabolically enhanced soldiers, SciHub, vaccines controversy and measles epidemics, Monsanto and glyphosate, literary references such as *Brave New World*, *Frankenstein* - à utiliser avec parcimonie afin d'éviter les généralités - movies such as *Welcome to Gattacca*, AIDS treatment with no prior clinical tests, Lobbies (Coca Cola, for instance), Journal of Plant Physiology, Nanoblades, marmoset and Alzheimer's disease, animal testing, nuclear weapons, biological warfare, Dr Mengele, microbiome and fecal transplants etc.

